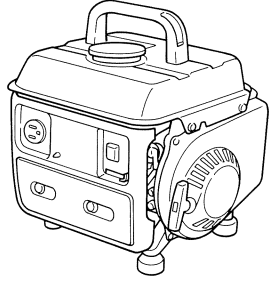
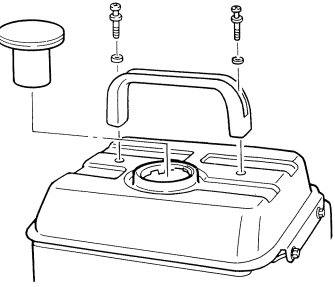


YAMAHA

OWNER'S MANUAL
Manuel d'utilisation
MANUAL DEL PROPIETARIO
دليل المالك
BUKU PETUNJUK UNTUK PEMILIK
使用手册
MANUAL DO PROPRIETÁRIO
دفترچه راهنمای یاماها



ET650 ET950



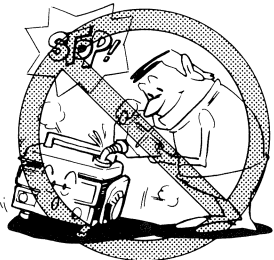
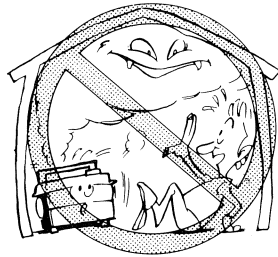
YAMAHA

YAMAHA MOTOR CO., LTD.

7RA-28199-A0
Printed in Japan
1995 MAR

-1-

SAFETY INFORMATION Informations relatives à la sécurité INFORMACION SOBRE SEGURIDAD LOS HUMOS DE ESCAPE SON TOXICOS. معلومات حول السلامة	INFORMASI KESELAMATAN 安全知识 INFORMAÇÃO SOBRE SEGURANÇA اطلاعات ایمنی
---	--



EXHAUST FUMES ARE POISONOUS.
Never operate engine indoors.
LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT TOXIQUES.
Ne jamais faire tourner le moteur dans un lieu clos.
Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado.

غارات العادم سامة
لا تعتمد ايدا الي تشغيل المحرك داخل الغرفة

ASAP PEMBUANGAN BERACUN
Jangan mengoperasikan motor didalam ruangan.
排气均是有毒。
禁止在室内使用发动机。
A FUMAÇA DO ESCAPAMENTO É VENENOSA.
Nunca colocar o motor em funcionamento dentro de ambientes fechados.

کار اکوزر سمی است
هرگز موتور را در فضای بسته روشن نکنید

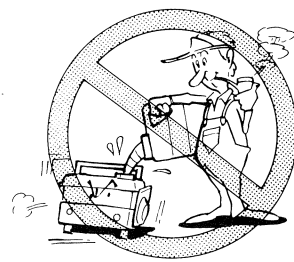
FUEL IS HIGHLY INFLAMMABLE.
Stop engine when refueling.
L'ESSENCE EST UN PRODUIT HAUTEMENT INFLAMMABLE.
Arrêter le moteur pour faire le plein.
EL COMBUSTIBLE ES SUMAMENTE INFLAMABLE.
Apague siempre el motor cuando añada combustible.

الوقود قابل للاشتعال بسرعة كبيرة
اوقف دوران المحرك عند التزود بالوقود

BAHAN BAKAR SANGAT MUDAH TERBAKAR
Matikan motor bila mengisi bahan bakar
燃油极易易燃。
加油时须关闭发动机。
O COMBUSTÍVEL É ALTAMENTE INFLAMÁVEL.
Desligar o motor quando estiver reabastecendo de combustível.

سوخت قابل اشتعال است
قبل از سوخت گیری موتور را خاموش کنید
حين سوختگیری سیکار نکنید

-2-



No smoking while refueling.
Ne pas fumer en faisant le plein.
Nunca fume mientras añade combustible.
ممنوع التدخين اثناء التزود بالوقود.

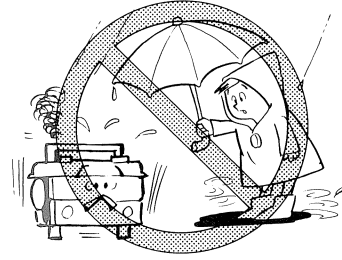
Dilarang merokok ketika mengisi bahan bakar.
加油时严禁吸烟。
Não fumar enquanto estiver reabastecendo.
حين سوختگیری سیکار نکنید.

Take care not to spill fuel.
Veiller à ne pas renverser d'essence.
Preste atención para no derramar combustible.
إحرص على عدم إنسكاب الوقود.

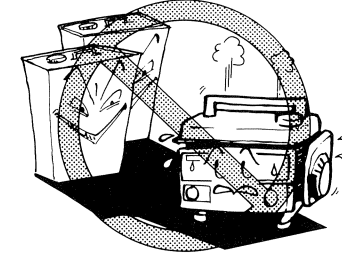
Hati-hati jangan menumpahkan bahan bakar.
小心勿使燃油溢出。
Cuidado para não derramar combustível.
دقت کنید سوخت سرنیزد.

Never operate in rain or snow.
Ne jamais utiliser sous la pluie ou dans la neige.
No opere con lluvia o nieve.
موقع برف وباران هرگز موتور را روشن نکنید

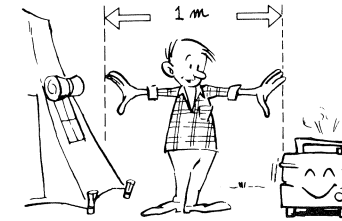
Jangan mengoperasikan dalam kondisi hujan.
切勿在雨中或雪中进行操作。
لا يتم التشغيل اطلاقا اثناء سقوط المطر أو الجليد
Nunca opere na chuva ou neve.



-3-

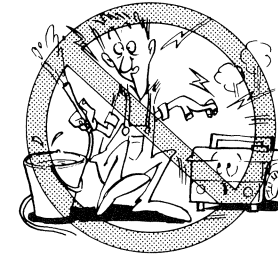


Avoid placing inflammables.
Eviter de placer des matériaux inflammables.
Evite colocar materiales inflamables.
تجنب وضع المواد القابلة للاشتعال.
Hindari meletakkan apa saja yang mudah terbakar.
避免放置可燃物。
Evitar colocar productos inflamáveis.
از قراردادن مواد قابل اشتعال پرهیز کنید.



Keep away more than 1 meter.
Maintenir une distance de plus d'un mètre.
Mantenga una distancia de más de 1 metro.
إحتفظ بمسافة أكثر من متر واحد.

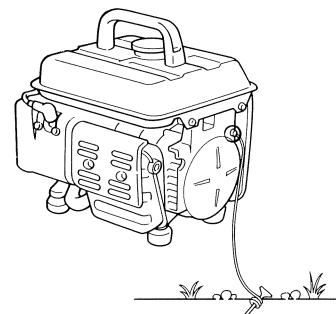
Jauhkan lebih dari 1 meter.
保持 1 米以上的距离。
Afastar-se mais de 1 metro.
بیش از یک متر فاصله بگیرید.



Never touch with wet bands.
Ne jamais toucher avec leg-main mouillées.
No toque con las bandas húmedas.
لا تحاول مطلقا ان تعرضه للبلل.

Jangan sentuh dalam keadaan tangan basah.
切勿以湿手碰触本机。
Nunca toque com bandas molhadas.
هرگز بادسته های خیس تماس نگیرید

-4-



Ground(earth)generator.
Masse (mise à la terre) du générateur
Conectar a masa (puesta a tierra) el generator.

ژنراتور رو زمینی

Gerador de terra.
座地式（接地）启动机。

Generator.

مولد التيار الأرضي.

Do not connect to commercial power outlet.
Do not connect with .another.
Ne pas brancher sur une prise d'alimentation commerciale
Ne pas brancher avec un autre appareil
No conecte a tomas de alimentación comerciales.
No conecte con otro generador.

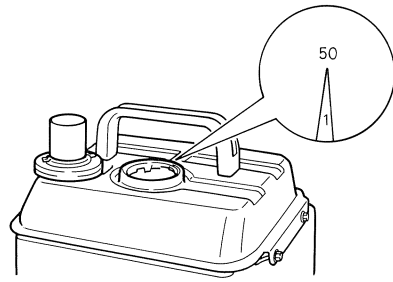
به قسمت خروجی نبرهای تجاری وصل نکنید
به چیزهای دیگر وصل نکنید
چک های قبل از شروع کار

Jangan dihubungkan dengan saluran listrik.
Jangan dihubungkan dengan sumber yang lain.
切勿与市面上所销售的电源插座相连接。
切勿与其他电接口相连接。

Não conecte a uma tomada de força comercial.
Não conecte com um outro.

لا تحاول توصيله بمخرج التيار العادي او بأله أخرى
الفحوصات قبل بدء التشغيل

PRE-OPERATION CHECK
VÉRIFICATIONS AVANT UTILISATION
COMPROBACION PREVIA A SU UTILIZACION
الفحص قبل التشغيل



Fuel tank capacity: 4.2L
Contenance du réservoir de carburant: 4,2 L

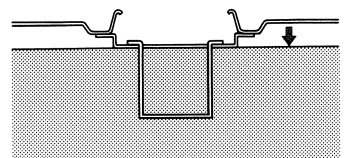
Capacidad del depósito de combustible: 4,2 litros.

سعة خزان الوقود: ٤٫٢ لتر

Kapasitas tangki bahan bakar: 4,2 liter.
燃油箱容量: 4.2 升

Capacidade do tanque de gasolina: 4,2 L

بالاتر از سرو صافی سوخت ٤٫٢ لتر



FUEL CARBURANT COMBUSTIBLE

الوقود

BAHAN BAKAR 燃油 COMBUSTÍVEL

سوخت

Use oil- mixed gasoline.
If not, engine will be overheated.
Utiliser de l'essence mélangée à de l'huile.
Sinon, le moteur surchauffera.
Utilice gasolina mezclada con aceite.
De lo contrario, el motor será sobreca lentado.

سوخت. روغن مخلوط با بهترین استفاده کنید
اگر نباشد، موتور داغ می کند

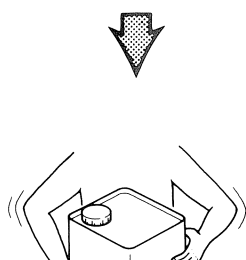
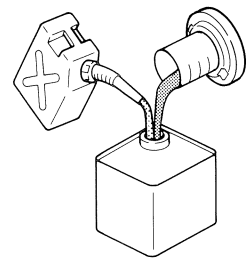
Gunakan bensin campur
Jika tidak, mesin akan menjadi terlalu panas.
使用混有机油的汽油
若否，引擎将会发生过热的现象。
Utilize gasolina mistura da com óleo.
Caso contrário, o motor se sobrecaque cerá.

الوقود المستخدم خليط من الزيت والبنزين
في حالة عدم حدوث ذلك سوف ترتفع درجة حرارة المحرك.

Do not fill above fuel filter top.
Ne pas remplir plus haut que le haut du filtre.
No llene por encima de la parte superior del filtro de combustible.
لا تملأ فوق مستوى أعلى مرشح الوقود.
Jangan mengisi diatas tutup filter bahan bakar.
不要把油加到超过滤油器的顶部。
Não encher o tanque acima da tampa do filtro.
درباک را پس از سوخت گیری محکم ببندید.

-6-

PEMERIKSAAN SEBELUM OPERASI
使用前的检查
VERIFICAR ANTES DE COLOCAR O MOTOR EM FUNCIONAMENTO
بازبینی قبل از استفاده



How to make mixed gasoline.
Gasoline and oil mixing ratio:50:1
Comment mélanger l'essence et l'huile.
Rapport essence/huile 50:1
Cómo hacer una mezcla de gasolina.
Relación de mezcla de gasolina y aceite: 50:1

روش درست کردن بنزین مخلوط

نسبت مخلوط کردن بنزین به روغن ؛ ٥٠ : ١

Cara mencampur bensin.
Perbandingan campuran bensin dan oli: 50:1.
如何配制混合汽油
汽油与机油的比率为 50 : 1
Maneira de obter a gasolina misturada.
Proporção de mistura de gasolina e óleo : 50:1

لاتملا خزان الوقود حتى قمة مرشح الوقود.

كيفية عمل خليط البنزين والزيوت

Use fuel tank cap to measure oil as

1L	:	0.02L	
2L	:	0.04L	
3L	:	0.06L	
4L	:	0.08L	

-7-

Utiliser le bouchon du réservoir à carburant pour mesurer l'huile,comme indiqué ci-dessous.

Para medir el aceite como se muestra, utilice la tapa del depósito de combustible.

همانطوریکه نشان داده شده است ازدرپ تانک

سوخت برای اندازه گیری روغن استفاده کنید

Gunakanlah tutup tangki bahan bakar untuk mengukur banyaknya oli seperti yang diperlihatkan berikut ini.

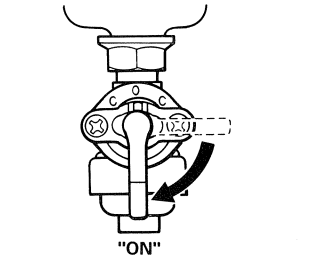
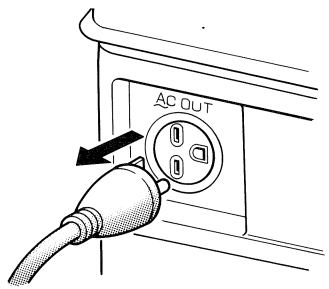
如图所示，使用燃油箱盖量度油的容量。
utilize a tampa do tanque de combustivel para medir o óleo como mostrado.

نسبة خلط البنزين والزيوت هي ١٠٠

-8-

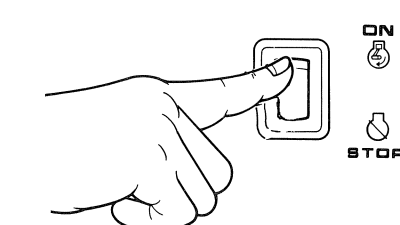
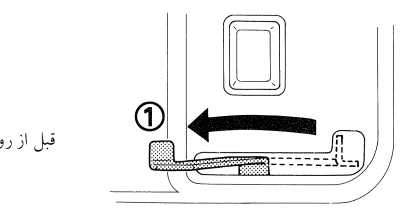
-5-

3 STARTING THE ENGINE
Démarrage du moteur
ARRANQUE DEL MOTOR
تشغيل المحرك



1. Turn fuel cock lever to "ON".
 1. Tourner le levier du robinet d'alimentation sur la position "MARCHE".
 1. Gire la palanca del grifo de combustible a "ON".
 1. ادر ذراع محبس الوقود الى وضع التشغيل "ON".
 1. Putar tuas keran bahan bakar ke "ON".
 1. ادر ذراع محبس الوقود الى وضع التشغيل "ON".
 1. 把燃料开关控制杆移至 "ON" 的位置。
 1. Ligar a alavanca da válvula de gasolina.
 1. شير سوخت را روی "ON" بگذارید.

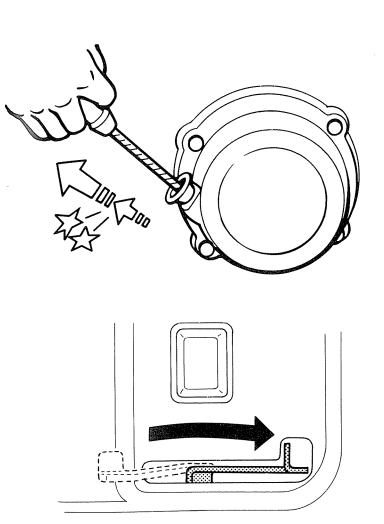
MENYALAKAN MESIN
发动机的启动
COLOCANDO O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.
موتور را روشن کنید.



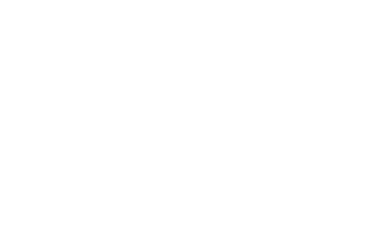
2. Turn choke lever to "1".
 2. Tourner le levier du starter sur la position "1".
 2. Gire la palanca del estrangulador a "1".
 2. ادر ذراع صمام تلقيم الهواء الى الوضع "1".
 2. Putar tuas cok ke "1".
 2. 把阻气杆移至 "1" 的位置。
 2. Girar a alavanca do afogador para "1".
 2. ساسات را روی "1" بگذارید.



3. Turn engine switch to "ON".
 3. Tourner le contacteur du moteur sur la position "MARCHE".
 3. Coloque el interruptor del motor en "ON".
 3. ادر مفتاح تشغيل المحرك الى وضع التشغيل "ON".
 3. Putar saklar motor ke "ON".
 3. 将引擎开关设在 "ON" 的位置上。
 3. Ligar a chave de contato do motor.
 3. کلید موتور را روی "ON" بگذارید.

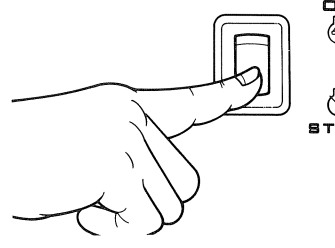
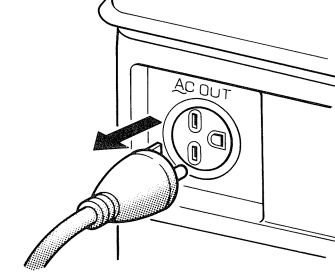


4. Pull slowly on recoil starter until engaged, then pull it briskly.
 4. Tirer lentement sur le lanceur à rappel jusqu'à ce qu'il soit engagé, puis tirer d'un coup sec.
 4. Tire lentamente del arranque de retroceso hasta que quede enganchado, y luego tire enérgicamente del mismo.
 4. اسحب حبل ياديء التشغيل ببطء الى ان يتعشق ثم اسحبه بسرعة.
 4. Tarik secara perlahan setarter recoil sampai terikat, kemudian tarik dengan kuat.
 4. 先慢慢拉动重卷式起动机直至其扣合好为止，然后再用力拉。
 4. Puxar lentamente o motor de arranque até engrenar, então puxá-lo vigorosamente.
 4. هندل را آهسته و بعد از جا افتادن بسرعت بکشید.

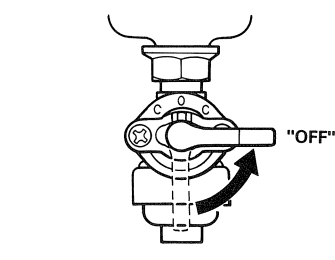


5. Return choke lever.
 5. Ramener le levier du starter.
 5. Haga regresar la palanca del estrangulador.
 5. اعد ذراع صمام تلقيم الهواء الى مكانه واضبط ذراع صمام تلقيم الوقود في الموضع المرغوب.
 5. Putar kembali tuas cok.
 5. 把阻气杆移回原来位置。
 5. Retornar a alavanca do afogador.
 5. ساسات را رها کنید و گاز دستی را روی موضع دلخواه بگذارید.

4 STOPPING THE ENGINE
ARRÊT DU MOTEUR
PARADA DEL MOTOR
إيقاف المحرك



1. Before stopping, turn off electric apparatus.
 1. Enrouler le fil électrique sur deux ou trois tours autour de la poignée.
 1. Antes de parar, desactive el aparato eléctrico.
 1. قبل از خاموش کردن موتور لوازم برقی را خاموش کنید.
 1. Sebelum dimatikan, peralatan elektronik dimatikan terlebih dahulu.
 1. 在停止运作前，须先将电装置关闭。
 1. Antes de parar, desligue o aparelho eléctrico.
 1. اغلق الادوات الكهربائية قبل وقف التشغيل.



2. Turn engine switch to "STOP".
 2. Tourner le contacteur du moteur sur la position "STOP".
 2. Coloque el interruptor del motor en la posición "STOP".
 2. ادر مفتاح المحرك الى وضع الإيقاف "STOP".
 2. Putar saklar motor ke "STOP".
 2. 把引擎开关扳到 "STOP" 的位置。
 2. Desligar a chave de contato do motor.
 2. کلید موتور را روی "STOP" بگذارید.

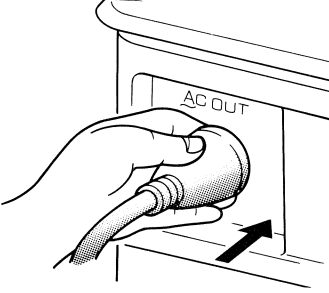
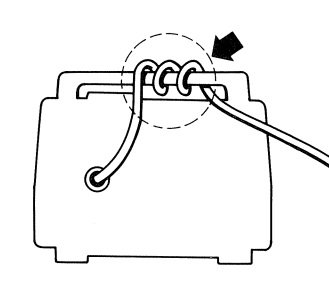
MEMATIKAN MESIN
发动机的关闭。
PARA DESLIGAR O MOTOR
متوقف کردن انجین

1. Before stopping, turn off electric apparatus.
 1. Enrouler le fil électrique sur deux ou trois tours autour de la poignée.
 1. Antes de parar, desactive el aparato eléctrico.
 1. قبل از خاموش کردن موتور لوازم برقی را خاموش کنید.
 1. Sebelum dimatikan, peralatan elektronik dimatikan terlebih dahulu.
 1. 在停止运作前，须先将电装置关闭。
 1. Antes de parar, desligue o aparelho eléctrico.
 1. اغلق الادوات الكهربائية قبل وقف التشغيل.

2. Turn engine switch to "STOP".
 2. Tourner le contacteur du moteur sur la position "STOP".
 2. Coloque el interruptor del motor en la posición "STOP".
 2. ادر مفتاح المحرك الى وضع الإيقاف "STOP".
 2. Putar saklar motor ke "STOP".
 2. 把引擎开关扳到 "STOP" 的位置。
 2. Desligar a chave de contato do motor.
 2. کلید موتور را روی "STOP" بگذارید.

3. Turn fuel cock lever to "OFF".
 3. Tourner le levier du robinet d'alimentation sur la position "ARRET".
 3. Gire la palanca del grifo de combustible a "OFF".
 3. ادر ذراع محبس الوقود الى وضع الإيقاف "OFF".
 3. Putar tuas cok bahan bakar ke "OFF".
 3. 把燃料开关控制杆移至 "OFF" 的位置。
 3. Girar a alavanca da válvula de gasolina até "OFF".
 3. شير سوخت را روی "OFF" بگذارید.

5 CONNECTION
Connexions
CONEXION
ارتباط

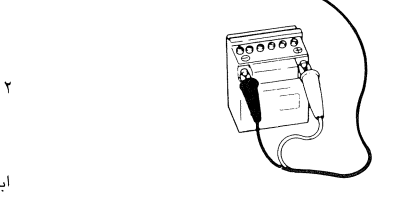
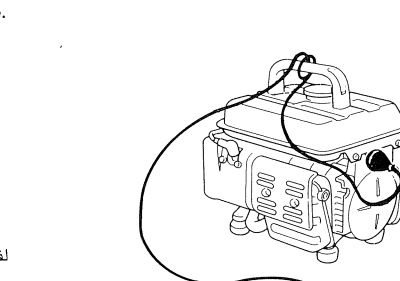


1. Wind lead 2 or 3 turns around handle.
 1. Avant d'arrêter le moteur, mettre l'appareil électrique hors tension.
 1. Enrolle dos o tres vueltas alrededor de la manija.
 1. ريسمان را دو یا سه بار به دور دسته به پیچید.
 1. Gulunglah kabel sebanyak 2 atau 3 putaran pada pegangan generator.
 1. 将电导线在提手柄上绕 2 或 3 圈。
 1. Enrole o condutor 2 ou 3 voltas ao redor da manivela.
 1. لف سلك الرصاص مرتين او ثلاث مرات حول الذراع

2. Start engine.
 2. Lancer le moteur.
 2. Ponga en marcha el motor.
 2. موتور را روشن کنید.
 2. Nyalakan mesin.
 2. 开动引擎。
 2. Affanque o motor.
 2. ابدأ تشغيل المحرك

3. Plug into AC socket.
 3. Brancher dans une prise secteur.
 3. Enchufe en un tomacorriente de CA.
 3. به داخل کاسه AC بگذارید.
 3. Sambungkan ke dalam stopkontak AC.
 3. 将插头插入 AC 交流电插座。
 3. Inspira numa tomada de CA.
 3. ضع القابس في مقبس AC (التيار المتناوب)

Hubungan-hubungan
接线
CONECTE
التوصيلات



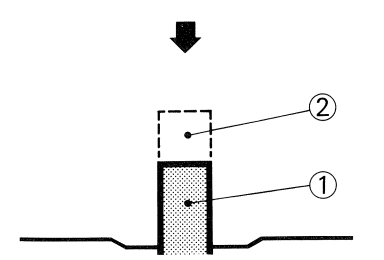
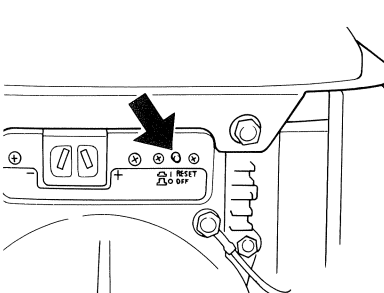
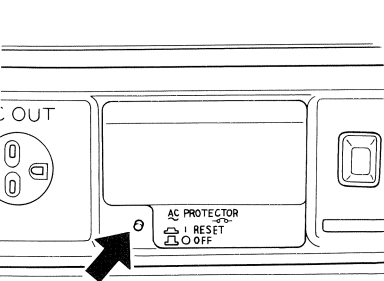
Battery charging (if equipped)
 Recharge de la batterie (se équipée)
 Carga de la batería (si se equipa)
 باطری را شارژ کنید (اگر ضمیمه است)

Pengisian aki (jika dilengkapi).
 电池充电 (若备有电池)
 Carga da bateria (se houver uma equipada)
 اشحن البطارية (ان امکن)

Connect red lead (provided as accessory) to positive (+) terminal, and black to negative (-).
 Raccorder le fil rouge (fourni en accessoire), a la borne positive (+) et le fil noir, à la borne négative (-).
 Conecte el cable rojo (provisto como un accesorio) al terminal positivo (+), y el negro al negativo (-).
 Dispositivos de seguridad
 ريسمان قرمز (به عنوان لوازم فرعی آماده شده است) را به قطب مثبت و ريسمان سیاه را به قطب منفی وصل کنید اسباب ایمنی

Hubungkan kabel merah (tersedia sebagai perlengkapan tambahan) dengan kutub positif (+) dan kabel hitam dengan kutub negatif (-).
 将红色的电导线 (附件) 与正极 (+) 相连接, 黑色的电导线则与负极 (-) 连接。
 Conecte o condutor vermelho (forneci do como acessório) no terminal positivo (+), e o condutor preto no terminal negativo (-).
 وصل سلك الرصاص الاحمر (المعطى كإجزاء اضافیه) بالطرف الموجب (+) والاسود بالطرف السالب.

Safety devices
Dispositifs de sécurité
Dispositivos de seguridad
أجهزة الأمان



Press to reset AC or DC protector. Reduce load within rated output if AC or DC protector (if equipped) turns off.
 ① "ON"
 ② "OFF"
 Réduire la charge dans la limite de la puissance nominale si le dispositif de protection secteur ou CC (si équipé) s'arrête.
 ① "ON" (activé)
 ② "OFF" (désactivé)
 Reduzca la carga dentro de la potencia de régimen si el protector de CA o CC se desactiva (si se equipa con el mismo).
 Presione para reposicionar el protector de CA o CC.
 ① "ON" (activado)
 ② "OFF" (desactiva do)
 اگر محافظ AC یا DC (در صورت ضمیمه بودن) خاموش شود دور موتور را کم کنید محافظ AC یا DC را مجدداً فشار دهید
 "ON" ①
 "OFF" ②
 Kurangilah beban dari keluaran normal, apabila penganan AC atau DC (jika dilengkapi) mati. Tekanlah tombol reset penganan AC atau DC.
 ① "ON"
 ② "OFF"

Perlengkapan-perlengkapan keselamatan.
安全装置
Dispositivos de seguridad
تدابیر ایمنی

若 AC 交流电或 DC 直流电保护器 (若有配备) 关闭, 在额定输出内降低负荷。
 按复位按钮使 AC 交流电或 DC 直流电保护器复位。
 ① "开 (ON)"
 ② "关 (OFF)"
 Reduzca a carga para dentro da potencia nominal se o protector de CA ou CC (se estiver equipado) desligar-se.
 Accione para reposicionar o protector de CA ou CC.
 ① "ON"
 ② "OFF"
 اغلق واقي التيار AC او DC (لو مجهزة) وذلك لتقليل التحميل لمعدل التيار الخارج
 * اضغط لاعادة تشغيل واقي التيار AC او DC الزرين
 ① ON
 ② OFF

